

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av överenskommelsen med Canada om social trygghet och i ändringen av avtalsregleringen med Québec om social trygghet**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner protokollet om ändring av överenskommelsen mellan Finland och Canada om social trygghet samt ändringen av avtalsregleringen mellan Finland och Québec om social trygghet. Protokollet har undertecknats i november 1994 och ändringen av avtalsregleringen i juli 1995. Avsikten med protokollet och ändringen är att beakta de ändringar som företagits i lagstiftningen efter att överenskommelsen och avtalsregleringen undertecknades. Överenskommelsen och den kompletterande avtalsregleringen undertecknades 1986.

Protokollet träder i kraft den första dagen i den fjärde månaden efter den månad under vilken de fördragsslutande parterna får skriftligt meddelande av varandra att de uppfyllt de legislativa kraven för protokollets ikraftträdande. Överenskommelse om ikraftträdelsedagen för ändringen av avtalsregleringen träffas genom skriftväxling.

Till propositionen ansluter sig ett lagförslag om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet och ändringen som hör till lagstiftningens område. Avsikten är att den föreslagna lagen skall träda i kraft samtidigt som protokollet och ändringen.

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1. Nuläge

Den gällande överenskommelsen mellan Finland och Canada om social trygghet trädde i kraft den 1 februari 1988 medan avtalsregleringen mellan Finland och Québec om social trygghet trädde i kraft den 1 april 1988 (FördrS 5—6/88).

Överenskommelsen om social trygghet gäller enbart pensioner. Rätten till finsk folkpension är begränsad till endast ålderspensionens basdel. Rätt till den uppkommer på grundval av fem års boende i Finland. Sedan folkpensionen ändrades från ingången av 1994 så att den tillväxer enligt bosättningstiden har överenskommelsen saknat betydelse för nya pensionstagare jämfört med dem som med stöd av överenskommelsen redan har fått hela basdelen. De flesta nya pensionstagare har flyttat till Canada redan i unga år och de har få boendeår som medför pension.

De ändringar (1491/95) av folkpensionslagen som trädde i kraft vid ingången av detta år innebär att den basdel som betalas med stöd av överenskommelsen minskas på samma sätt som den basdel som betalas i Finland. Beloppet av nya pensioner påverkas också av den finska arbetspensionens belopp.

Dessutom skulle överenskommelsen helt förlora sin betydelse från och med ingången av 1997, då basdelen och tilläggsdelen enligt folkpensionslagen ändras till folkpension. När basdelen försvinner ur folkpensionslagen kan inga nya folkpensioner beviljas med stöd av överenskommelsen.

De sistnämnda ändringarna var inte kända i förhandlingsskedet, men de förutsätter inga ändringar i protokollets nya folkpensionsartikel, som innehåller definitioner av ålderspension och familjepension. Genom protokollet utvidgas alltså rätten till folkpension från enbart basdelen till hela folkpensionen och till de nya förmånerna efterlevandepension och barnpension.

Till bestämmelserna gällande arbetspensionssystemet fogades bestämmelser om rätt till pension som baserar sig på tiden mellan pensionsfallet och pensionsåldern (återstående tid). För att uppfylla villkoren för återstående tid enligt finsk lag kan en person utnyttja tiden i arbete som omfattas av Canadas arbetspensionssystem. Bestämmelserna

följer motsvarande bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Förenta staterna om social trygghet.

Arbetspension kan efter ändringen av överenskommelsen betalas till en kanadensare i tredje stat, om Finland har en överenskommelse om social trygghet eller motsvarande reglering med staten i fråga.

Canada betalar med stöd av protokollet en jämn stor del av familje- och invalidpensionen enligt Canadas arbetspensionssystem. Enligt den nuvarande överenskommelsen betalar Canada endast en inkomstrelaterad andel av dessa pensioner. Som en ny förmån betalar Canada ett jämn stort understöd till föräldralösa barn.

Genom protokollet ändras bestämmelserna gällande utsända arbetstagare. Utsändningstiden förlängs. Dessutom kan en arbetstagare sändas ut att arbeta hos en arbetsgivare som står nära hans arbetsgivare. Enligt den nuvarande överenskommelsen är förutsättningen att arbetet utförs för en och samma arbetsgivares räkning även på den andra fördragslutande partens territorium.

Avtalsregleringen med Québec om social trygghet är mera omfattande än överenskommelsen mellan Canada och Finland om social trygghet. Avtalsregleringen innehåller bestämmelser om arbetspensioner, sjukvård, olycksfallsförsäkring och yrkessjukdomar. Québec har ett eget lagstadgat arbetspensionssystem. De förmåner som beviljas inom ramen för Quebecs arbetspensionssystem är emellertid nästan desamma som enligt förbundsstatens system.

Ändringen innehåller likadana bestämmelser om arbetspensioner och utsända arbetstagare som protokollet med Canada.

Enligt den nuvarande avtalsregleringen har personer som tillfälligt arbetar på den ena fördragslutande partens territorium, studerande och medföljande familjemedlemmar rätt till sjukvårdsförmåner. Genom ändringen utvidgas denna rätt till att gälla universitetsforskare och personer som utför obligatorisk praktik i anslutning till studierna. Rätten begränsas inte heller längre till en viss tid.

### 2. Ekonomiska verkningar

Genom överenskommelsen om social trygghet garanteras de som flyttar från det ena landet till det andra ömsesidiga rättig-

heter till social trygghet. Då kan uppmärksamheten inte fästas enbart vid ekonomiska synpunkter.

Det har ansetts att kostnaderna kommer att utjämnas med tiden, även om kostnaderna när det gäller Canada och andra stora immigrationsländer är bunda till antalet immigranter och deras åldersstruktur.

Till pensionstagare som är bosatta i Canada betalades 1995 ca 3 400 folkpensioner till ett belopp av sammanlagt 22,2 milj. mk och ca 500 arbetspensioner till ett belopp av sammanlagt 8,8 milj. mk. Från Canada betalades under samma tid till Finland ca 400 pensioner, sammanlagt ca 4,3 milj. mk.

Att överenskommelsen utvidgas från basdelen till folkpensionen föranleder grovt taget merkostnader. De skulle vara störst i det första skedet, därför att när överenskommelsen om social trygghet trädde i kraft 1988 var pensionssökandena ofta över 65 år, och de pensioner som beviljades då är stora på grund av uppskovsförhöjningarna. De pensioner som beviljats under senaste år har varit mindre än tidigare, eftersom man ofta har ansökt om förtida pension. Efter det första skedet stannar merkostnaderna ungefär på nivån 7 milj. mk. Uppskattningen av merkostnaderna försåras bl.a. av att man inte vet i vilken omfattning och enligt vilken tidtabell pensionstagarna utnyttjar protokollets möjlighet att ansöka om omräkning av pensionen.

I bedömningen ovan har man dock inte beaktat att folkpensionerna minskas av eventuell arbetspension som betalas från Finland.

Dessutom måste man beakta att regeringen på grund av den reform av folkpensionslagen som trädde i kraft 1996 har för avsikt

att se över den inverkan pensionsinkomst från utlandet har på folkpensionen. Till följd av detta minskar ovan anförda merkostnader väsentligt. Då man ytterligare beaktar de i Canada bosatta pensionstagarnas åldersstruktur, kommer protokollet inte att öka statens kostnader.

Andringarna medför merkostnader för arbetspensionssystemet i de fall där en person som omfattats av Canadas eller Québecs arbetspensionssystem har rätt till en del av den återstående tiden.

De jämstora andelar av pensionerna som med stöd av protokollet skall betalas från Canada kan fördubbla en enskild pensionstagares pension. Den totala penningmässiga inverkan av denna ändring torde dock bli ganska liten.

Utvidgningen av sjukvårdsbestämmelserna i avtalsregleringen med Québec om social trygghet föranleder inga merkostnader, eftersom regleringen inte innehåller några bestämmelser om ersättning för kostnaderna.

### 3. Beredningen av propositionen

Förslaget har beretts vid social- och hälsovårdsministeriet. Socialförsäkringsanstaltens sakkunnighjälpen har anlitats vid beredningen.

Förhandlingarna om protokollet inleddes 1993 och de slutfördes i januari 1994. Protokollet undertecknades i november 1994. Förhandlingarna om en ändring av avtalsregleringen inleddes i februari 1994 och ändringen blev klar genom skriftväxling våren 1995. Ändringen av avtalsregleringen undertecknades i juli 1995.

## DETALJMOTIVERING

### 1.1. Innehållet i protokollet med Canada

**Artikel I.** I artikeln definieras vissa begrepp som förekommer i protokollet.

**Artikel II.** I artikeln ändras den artikel i överenskommelsen om social trygghet som innehåller definitioner. På grund av vissa förändringar i Canadas förvaltning ändras den tidigare hänvisningen till social- och hälsovårdsministern till en hänvisning till arbets- och invandrarministern.

**Artikel III.** I artikeln ändras i fråga om Finland bestämmelsen om den lagstiftning på vilken överenskommelsen tillämpas. Enligt överenskommelsen tillämpas den på ålderspension enligt folkpensionssystemet. I denna artikel utvidgas överenskommelsen till att gälla lagar och bestämmelser inom folkpensionssystemet. Hänvisningen till arbetspensionssystemet förenklas, men i sak tillämpas överenskommelsen på arbetspensionssystemet på samma sätt som tidigare. I artikelns sista punkt preciseras hänvisningen till lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift.

**Artikel IV.** I artikeln fogas nya bestämmelser om betalning av förmåner till utlandet till överenskommelsen. Enligt den nya bestämmelsen kan arbetspension betalas till en kanadensare i tredje stat, om Finland har en överenskommelse om social trygghet eller motsvarande reglering med staten i fråga. Då behövs inte pensionsskyddscentralens tillstånd. I Canadas lagstiftning finns inga begränsningar gällande betalningen av arbetspension, utan förmånerna betalas på tredje stats territorium. För tydlighetens skull ingår dock en bestämmelse om detta även i protokollet.

**Artikel V.** Bestämmelserna gällande utsända arbetstagare ändras så att en arbetstagare kan fortsätta att omfattas av det utsändande landets system för social trygghet 36 månader i stället för tidigare 24 månader. Detta motsvarar bättre de faktiska utlandstjänstgöringstiderna. Protokollet innehåller också en sådan utvidgning att en person kan sändas ut för att arbeta på den andra fördragsslutande partens territorium inte bara för samma arbetsgivare utan även för en denna ekonomiskt närstående arbetsgivare. T.ex. en person som sänts till ett dotterbolag i ett annat land kan omfattas av det utsändande landets försäkring utan undantagstillståndsförfaran-

de.

I stycke 2 i artikeln konstateras att en försäkringsanstalt som befullmäktigats till detta av en behörig myndighet i den fördragsslutande staten kan avtala om undantag från bestämmelserna gällande den lagstiftning som skall tillämpas. Tidigare har överenskommelse om undantag har kunnat träffas endast av ministerier i egenskap av behöriga myndigheter.

**Artikel VI.** I artikeln ändras artikel VI i den gällande överenskommelsen så att där definieras boendeperioder enligt både Finlands och Canadas lagstiftning. Artikelns gällande innehåll kvarstår som tidigare och gäller Canadas boendeperioder. I artikelns nya stycke 2 definieras villkoren för att en person skall omfattas av Finlands folkpensionssystem. Boendetiden i Canada för en person som omfattas av Finlands lagstiftning samt för dennes medföljande make och försörjningstagare godkänns såsom boendeperiod i Finland. Boendetiden i Finland för en person som omfattas av Canadas lagstiftning och dennes familjemedlemmar godkänns inte såsom boendeperiod inom folkpensionssystemet.

**Artikel VII.** I artikeln ändras nuvarande artikel VII så att perioder som räknas till godo enligt Finlands lagstiftning beaktas vid bestämmande av rätt till pension enligt Canadas ålderdomstrygghetslag. Även arbetsperioder i Finland kan räknas till godo.

**Artikel VIII.** I artikeln ändras förutsättningen för att kanadensisk ålderdomstrygghetspension skall betalas utanför Canada. Betalning förutsätter minst tre år av perioder som räknas till godo i stället för nuvarande minst fem år.

**Artikel IX.** Artikeln innehåller bestämmelser om förmåner enligt Canadas arbetspensionssystem. Enligt den gällande överenskommelsen betalar Canada endast den inkomstrelaterade delen av invalid- och familjepension. Med stöd av denna bestämmelse betalas också en jämnstort del av pensionen och ett jämnstort understöd till föräldralösa barn.

**Artikel X.** Bestämmelserna i artikel X om förmåner enligt Finlands lagstiftning ersätts med nya bestämmelser. Den nya artikel X innehåller bestämmelser om förmåner enligt folkpensionssystemet och den nya artikel X.A om förmåner enligt arbetspensionssystemet.

met.

Artikel X innehåller bestämmelser om en i Finland eller Canada bosatt finsk eller kanadensisk medborgares rätt till pension enligt folkpensionslagen och familjepensionslagen samt om betalning av pensionen. Med stöd av denna bestämmelse utvidgas överenskommelsen till att gälla efterlevande- och barnpension. Enligt artikeln har en person rätt till ålderspension, om han sedan han fyllde 16 år har varit bosatt i Finland i en följd minst tre år. Om en person i Finland har beviljats ålders-, invalid- eller familjepension och han senare bosätter sig i Canada, betalas pensionen till honom till Canada, förutsatt att han har varit bosatt i Finland i en följd minst tre år.

Enligt artikel X.A bestäms arbetspensionerna huvudsakligen i enlighet med Finlands nationella lagstiftning. Om rätten till återstående tid bestäms att för villkoret rörande boendetid på fem år beaktas perioder enligt Canadas arbetspensionssystem. Dessutom bestäms att medan en person omfattas av Canadas arbetspensionssystem har han rätt till en del av den återstående tiden, trots att det skulle ha gått så lång tid sedan han arbetade i Finland att denna rätt har upphört. Den del av pensionen som baserar sig på återstående tid beräknas genom att de faktiska försäkringsperioderna enligt Finlands arbetspensionssystem sätts i proportion till 480 månader.

**Artikel XI.** Artikeln innehåller övergångsstadganden för protokollets ikraftträdande. En förmanstagare kan begära att en förman enligt de tidigare bestämmelserna ändras till en förman enligt protokollet.

**Artikel XII.** Artikeln innehåller bestämmelser om de ändringar av teknisk natur som måste göras i slutprotokollet till följd av ändringarna av artikel X och artikel IV i överenskommelsen.

**Artikel XIII.** Artikeln innehåller bestämmelser om protokollets ikraftträdande och giltighetstid.

## 1.2. Innehållet i ändringen av avtalsregleringen med Québec om social trygghet

**Artikel 1.** I artikeln preciseras definitionen av förman.

**Artikel 2.** I fråga om Finland ändras ordalydelsen i bestämmelsen om den lagstiftning

som skall tillämpas så att den motsvarar den ordalydelse som numera används i andra överenskommelser som Finland ingått. Den gällande bestämmelsen ändras inte i sak.

**Artikel 3.** I artikeln bestäms att avtalsregleringen även tillämpas på personer som har förvärvat rättigheter enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning.

**Artikel 4.** Artikeln innehåller bestämmelser om jämbördighet för de fördragsslutande parternas medborgare när någondera partens lagstiftning tillämpas.

**Artikel 5.** I artikeln ändras bestämmelserna om utsända arbetstagare. En utsänd arbetstagare kan fortsätta att omfattas av det utsändande landets sociala trygghet 36 månader i stället för tidigare 24 månader. Arbetet kan ske på den andra fördragsslutande partens territorium antingen för den utsändande arbetsgivarens räkning eller för en denna närstående arbetsgivare. Även den utsända arbetstagarens medföljande make och försörjningstagare omfattas av det utsändande landets sociala trygghet, om de inte på grundval av eget arbete omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning. Dessutom bestäms att arbetstiden också kan förlängas genom samtycke av anstalter som av de behöriga myndigheterna befullmäktigats därtill.

**Artikel 6.** I artikeln bestäms att av de behöriga myndigheterna befullmäktigade anstalter kan avtala om undantag från försäkringsbestämmelserna.

**Artikel 7.** Artikeln innehåller bestämmelser om bestämmandet av finsk arbetspension och rätten till återstående tid. Arbete som omfattas av Québecks arbetspensionssystem jämföras med arbete i Finland. Bestämmelserna är likadana som i protokollet med Canada.

**Artikel 8.** I artikeln bestäms att sjukvårdsförmåner som ges i Finland på grundval av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom kan beviljas på den behöriga anstaltens vägnar i Québec även av en av Olycksfallsförsäkringsanstaltens förbund förordnad försäkringsanstalt. Dessutom bestäms i artikeln att rätt till vårdförmåner inte föreligger om avsikten med vistelsen är erhållande av vårdförmåner och personen i fråga kan få motsvarande vård på den andra partens territorium.

**Artikel 9.** Till avtalet fogas en ny bestämmelse om yrkessjukdomar. När yrkessjukdomen har orsakats av arbete som omfattas

av vardera fördragsslutande partens lagstiftning, beviljas förmåner endast i enlighet med den parts lagstiftning som arbetet senast lydte under.

**Artikel 10.** I artikeln sägs att bestämmelserna gällande sjukvårdsförmåner inte tillämpas på transportföretags anställda och inte på personer som är anställda hos den andra fördragsslutande parten.

**Artikel 11.** I artikeln preciseras artikel 20 i den gällande avtalsregleringen. Enligt den nya bestämmelsen har en försäkrad som flyttar från den ena fördragsslutande partens territorium, medföljande make och försörjningstagare inte rätt till sjukvårdsförmåner från detta land efter flyttningen. Denna precisering ändrar inte nuvarande tillämpningspraxis.

**Artikel 12.** I artikeln bestäms att även universitetsforskare och personer som utför obligatorisk praktik i anslutning till studierna har rätt till sjukvårdsförmåner. Rätten till sjukvårdsförmåner begränsas inte heller längre till tre månader, utan förmånerna ges till sådana som har rätt till dem tills de får rätt att ansluta sig till systemet med stöd av den nationella lagstiftningen.

**Artikel 13—14.** Ordet familjemedlemmar, som använts i artiklarna 22 och 23 i avtalsregleringen, ersätts med orden make och försörjningstagare.

**Artikel 15.** I artikeln preciseras nuvarande artikel 24 i avtalsregleringen. Den behöriga försäkringsanstalten ansvarar för kostnaderna för de sjukvårdsförmåner den ger och kostnaderna ersätts inte mellan de fördragsslutande parterna.

**Artikel 16.** Artikeln innehåller övergångsstadganden för ikraftträdandet av ändringen av avtalsregleringen. På förmånstagarens begäran ändras en förmån enligt de tidigare bestämmelserna till en förmån som bestäms enligt denna ändring.

**Artikel 17.** Artikeln innehåller bestämmelser om ikraftträdesetidpunkten för ändringen och dess giltighet.

## 2. Ikraftträdande

Protokollet träder i kraft den första dagen i den fjärde månaden efter den månad under vilken de fördragsslutande parterna får skriftligt meddelande från varandra att de uppfyllt alla legislativa krav för protokollets ikraftträdande. Ikraftträdesdatumet för ändringen av avtalsregleringen bestäms genom

skriftväxling mellan de fördragsslutande parterna.

Avsikten är att protokollet och ändringen av avtalsregleringen skall träda i kraft samtidigt. Avsikten är att införa lagen om godkännande av vissa till lagstiftningens område hörande bestämmelser i protokollet och ändringen genom förordning vid samma tidpunkt som protokollet och ändringen av avtalsregleringen.

## 3. Behovet av riksdagens samtycke

### 3.1. Protokollet med Canada

Protokollet innehåller bestämmelser som avviker från den gällande lagstiftningen om social trygghet. Sådana är bestämmelserna i artiklarna IV, X och XI i protokollet.

Eftersom protokollet innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, behövs riksdagens samtycke till dessa delar.

### 3.2. Ändringen av avtalsregleringen med Québec om social trygghet

Avtalsreglering med Québec om social trygghet och ändringen av den kompletterar överenskommelsen med Canada om social trygghet och det protokoll som ändrar överenskommelsen. Ändringen av avtalsregleringen innehåller motsvarande bestämmelser på lagstiftningens område som protokollet. Dessutom skall bestämmelserna i artikel 12 i ändringen om sjukvård för universitetsforskare och dem som utför obligatorisk praktik i anslutning till studierna anses innebära sådana nya skyldigheter för kommunerna som enligt 2 § kommunallagen skall stadgas i lag.

Av denna anledning är det nödvändigt att riksdagen godkänner de bestämmelser som hör till lagstiftningens område även i ändringen av avtalsregleringen med Québec om social trygghet.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i det i Ottawa den 2 november 1994 ingångna protokollet om ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Canada om social trygghet och i den i Québec den 12*

*juli 1995 ingångna ändringen av avtalsregleringen mellan Finland och Québec om social trygghet.*

Eftersom protokollet och ändringen innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av överenskommelsen med Canada om social trygghet och i ändringen av avtalsregleringen med Québec om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i det i Ottawa den 2 november 1994 ingångna protokollet om ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Canada om social trygghet och i den i Québec den 12 juli 1995 ingångna ändringen av avtalsregleringen mellan Finland och Québec om social trygghet är, för så vitt de hör till lagstiftningens område, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

---

Nådendal den 20 juni 1996

Republikens President

**MARTTI AHTISAARI**

Social- och hälsovårdsminister  
*Sinikka Mönkäre*



## PROTOKOLL

### om ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Canada om social trygghet

Republiken Finlands regering och Canadas regering,

som beaktar den i Ottawa den 28 oktober 1986 mellan Republiken Finland och Canada undertecknade överenskommelsen om social trygghet,

som hoppas att i allt större utsträckning stärka sina länders relationer inom området för social trygghet och

som beaktar de ändringar i lagstiftningen som ägt rum efter det att överenskommelsen undertecknades,

har för en ändring av överenskommelsen beslutat att upprätta ett protokoll och har i detta syfte

kommit överens om följande:

#### Artikel I

I detta protokoll avses med

a) "överenskommelse" den i Ottawa den 28 oktober 1986 mellan Republiken Finland och Canada undertecknade överenskommelsen om social trygghet,

b) "slutprotokoll" det till överenskommelsen anslutna slutprotokollet,

c) "tidigare tillämpade bestämmelser" bestämmelserna i överenskommelsen sådana de lydte innan detta protokoll trädde i kraft,

d) övriga begrepp den betydelse dessa getts i överenskommelsen.

#### Artikel II

Artikel I stycke 1 punkt a i överenskommelsen ändras genom att orden "social- och hälsovårdsministern" slopas och ersätts med orden "arbets- och invandrarministern".

#### Artikel III

Artikel II stycke 1 punkt b i överenskommelsen utgår och ersätts med följande punkt:

"b) i fråga om Finland:

i) lagar och bestämmelser inom folkpensionssystemet;

ii) lagar och bestämmelser inom arbetspensionssystemet; och

iii) lagen om arbetsgivares socials-

## PROTOCOL

### Amending the Agreement on Social Security between the Republic of Finland and Canada

The Government of the Republic of Finland and the Government of Canada,

Noting the Agreement on Social Security between the Republic of Finland and Canada, signed at Ottawa on 28 October 1986,

Desiring to strengthen even further the relations between them in the field of social security, and

Taking into account changes in legislation since the signing of the Agreement,

Have decided to conclude a Protocol to amend the Agreement, and, to this end,

Have agreed as follows:

#### Article I

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on 28 October 1986;

(b) "Final Protocol" means the Final Protocol to the Agreement;

(c) "provisions previously applied" means the provisions of the Agreement before the entry into force of this Protocol;

(d) any other term has the meaning given to it in the Agreement.

#### Article II

Sub-paragraph 1(a) of Article I of the Agreement is amended by deleting the words "Minister of National Health and Welfare" and substituting the words "Minister of Employment and Immigration" in their place.

#### Article III

Sub-paragraph 1(b) of Article II of the Agreement is deleted and the following sub-paragraph substituted in its place:

"(b)with respect to Finland:

(i) the laws and regulations governing the *National Pensions Scheme*;

(ii) the laws and regulations governing the *Employment Pensions Scheme*; and

(iii) the *Employers' Social Security*

kyddsavgift i den omfattning som i lagen stadgas om arbetsgivares folkpensionsavgift."

#### Artikel IV

Artikel IV i överenskommelsen ändras:

a) genom att innehållet i gällande artikel IV anges som stycke 1; och

b) genom att omedelbart efter stycke 1 infoga följande stycken:

"2. Om en förmån enligt Finlands arbetspensionssystem på basis av överenskommelsen skulle betalas till en kanadensisk medborgare som är bosatt på Canadas territorium, betalas förmånen till en kanadensisk medborgare bosatt på tredje stats territorium under samma förutsättningar och i samma omfattning enligt vilka samma förmån skulle betalas till en finsk medborgare bosatt i denna tredje stat under förutsättning att Finland har slutit en överenskommelse om social trygghet eller motsvarande överenskommelse med denna tredje stat i fråga.

3. Sådana förmåner enligt Canadas lagstiftning som på grundval av överenskommelsen skall betalas till en person som omfattas eller har omfattats av Canadas lagstiftning samt till dennes försörjningstagare och förmånstagare betalas på tredje stats territorium."

#### Artikel V

1. Artikel V stycke 2 i överenskommelsen utgår och ersätts med följande stycke:

"2. En person som:

a) är sysselsatt hos en sådan arbetsgivare vars verksamhetsställe är på den ena fördragsslutande partens territorium,

b) omfattas av den ena fördragsslutande partens lagstiftning med avseende på denna sysselsättning, och

c) medan anställningen pågår sänds ut för att arbeta på den andra fördragsslutande partens territorium hos samma arbetsgivare eller en denna närstående arbetsgivare

omfattas, med avseende på denna sysselsättning, endast av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning, som om han vore sysselsatt på dess territorium. I fråga om uppdrag som utförs på den andra fördragsslutande partens territorium får den utsändande partens lagstiftning inte tillämpas i mer än 36 månader utan samtycke på för-

*Contributions Act*, to the extent that that Act concerns employers' contributions in respect of the *National Pensions Scheme*."

#### Article IV

Article IV of the Agreement is amended by:

(a) designating the existing text of Article IV as paragraph 1; and

(b) adding, immediately after paragraph 1, the following paragraphs:

"2. In a case in which a benefit under the *Employment Pensions Scheme* of Finland would be payable by virtue of this Agreement to a citizen of Canada residing in the territory of Canada, that benefit shall be paid to a citizen of Canada residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as that benefit is payable to a citizen of Finland residing in the territory of that third State, provided that the third State is one with which Finland has concluded a social security agreement or a comparable instrument.

3. Benefits under the legislation of Canada payable by virtue of this Agreement to a person who is or who has been subject to that legislation, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State."

#### Article V

1. Paragraph 2 of Article V of the Agreement is deleted and the following paragraph substituted in its place:

"2. A person who:

(a) is employed by an employer who has a place of business in the territory of one Party,

(b) is covered under the legislation of that Party in respect of that employment, and

(c) is sent to perform services in the territory of the other Party in the course of that employment for the same or a related employer

shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment in the territory of the other Party, this coverage may not be maintained for more than 36 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties."

hand av båda parternas behöriga myndigheter."

2. Artikel V i överenskommelsen ändras dessutom genom att till artikeln omedelbart efter stycke 5 fogas följande stycke:

"6. I stycke 2 avsedda samtycke kan ges och i stycke 5 avsedda överenskommelse kan ingås av en sådan försäkringsanstalt i en fördragsslutande stat som befullmäktigats till detta av en behörig myndighet i den fördragsslutande staten."

#### Artikel VI

Artikel VI i överenskommelsen ändras:

a) artikelrubriken utgår och ersätts med följande rubrik:

"Definition av vissa boendeperioder enligt Canadas och Finlands lagstiftning";

b) det gällande innehållet i artikel VI anges som stycke 1;

c) i stycke 1 fogas omedelbart efter orden "Vid beräkningen av förmåner enligt ålderdomstrygghetslag" ordet "Canadas"; och

d) omedelbart efter stycke 1 infogas följande stycke:

"2. För Finlands folkpensionssystem del:

a) Om en person medan han är bosatt på Canadas territorium omfattas av Finlands lagstiftning, skall denna boendetid godkännas såsom boendeperiod i Finland för personen i fråga samt för dennes medföljande make och försörjningstagare som bor tillsammans med honom och som inte på basis av sin sysselsättning omfattas av Canadas arbetspensionssystem eller av ett pensionsystem som täcker någon kanadensisk provins;

b) Om en person medan han är bosatt på Finlands territorium omfattas av Canadas lagstiftning skall denna boendetid inte godkännas såsom boendeperiod i Finland för personen i fråga samt för dennes medföljande make och försörjningstagare som bor tillsammans med honom och som inte på basis av sin sysselsättning omfattas av Finlands arbetspensionssystem."

#### Artikel VII

Artikel VII stycke 2 punkt a i överenskommelsen ändras genom att omedelbart efter orden "Vid bestämmande av rätt till en förmån enligt ålderdomstrygghetslagen god-

2. Article V of the Agreement is further amended by adding, immediately after paragraph 5, the following paragraph:

"6. The consent referred to in paragraph 2, and the agreement referred to in paragraph 5, may be given by an institution of a Party which has been authorized so to do by the competent authority of that Party."

#### Article VI

Article VI of the Agreement is amended by:

(a) deleting the title thereof and substituting the following title in its place:

"Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada and Finland";

(b) designating the existing text of Article VI as paragraph 1;

(c) adding in paragraph 1, immediately after the words "For the purpose of calculating benefits under the *Old Age Security Act*", the words "of Canada"; and

(d) adding, immediately after paragraph 1, the following paragraph:

"2. For the purposes of the *National Pensions Scheme* of Finland:

(a) if a person is subject to the legislation of Finland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall be accepted as a period of residence in Finland for that person as well as for that person's accompanying spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

(b) if a person is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Finland, that period shall not be accepted as a period of residence in Finland for that person and for that person's accompanying spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Employment Pensions Scheme* of Finland by reason of employment."

#### Article VII

Sub-paragraph 2(a) of Article VII of the Agreement is amended by adding, immediately after the words "For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old*

känns såsom boendeperioder på Canadas territorium" fogas orden "sådana perioder som räknas till godo enligt Finlands lagstiftning, eller".

#### Artikel VIII

Artikel VIII stycke 3 punkt a i överenskommelsen ändras genom att ordet "fem" utgår och ersätts med ordet "tre".

#### Artikel IX

Artikel IX i överenskommelsen utgår och ersätts med följande artikel:

#### "Artikel IX Förmåner enligt Canadas arbetspensionssystem

Om en person har rätt till en förmån enbart genom tillämpning av bestämmelserna om sammanräkning enligt artikel VII, beräknar Canadas behöriga försäkringsanstalt beloppet av förmånen för personen i fråga enligt följande:

a) den inkomstrelaterade delen bestäms enligt bestämmelserna i Canadas arbetspensionssystem och endast på basis av de inkomster som är pensionsgrundande enligt detta system; och

b) den jämnstora delen bestäms genom multiplicering av

i) beloppet av den jämnstora delen beräknad enligt bestämmelserna i Canadas arbetspensionssystem

ii) med det bråketal som återger förhållandet mellan försäkringsavgiftsperioderna enligt Canadas arbetspensionssystem och den minimitid som inom pensionssystemet krävs för erhållande av en förmån, dock så, att bråktalet inte får överstiga ett."

#### Artikel X

Avdelning 2 i del III i överenskommelsen utgår och ersätts med följande avdelning:

#### "Avdelning 2 Förmåner enligt Finlands lagstiftning

*Age Security Act,*" the words " a creditable period under the legislation of Finland, or".

#### Article VIII

Sub-paragraph 3(a) of Article VIII of the Agreement is amended by deleting the word "five" and substituting the word "three" in its place.

#### Article IX

Article IX of the Agreement is deleted and the following Article substituted in its place:

#### "Article IX *Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan* by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."

#### Article X

Chapter 2 of Part III of the Agreement is deleted and the following Chapter substituted in its place:

#### "Chapter 2 *Benefits under the legislation of Finland*

## Artikel X

*Förmåner enligt folkpensionssystemet*

1. Beträffande rätten för en sådan medborgare i den ena fördragsslutande staten som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium till pension enligt folkpensionslagen och familjepensionslagen och beträffande utbetalningen av pension bestäms i enlighet med denna artikel.

2. En person som avses i stycke 1 i denna artikel har rätt till ålderspension, om han sedan han fyllde 16 år har varit bosatt i Finland i en följd minst tre år.

3. En person som avses i stycke 1 i denna artikel har rätt till efterlevandepension, om han och hans avlidna make sedan de fyllt 16 år hade varit bosatta i Finland i en följd minst tre år och den avlidna maken var medborgare i den ena fördragsslutande staten och vid sin död bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium.

4. En person som avses i stycke 1 i denna artikel har rätt till barnpension, om den avlidna föräldern sedan han fyllt 16 år hade varit bosatt i Finland i en följd minst tre år, var medborgare i den ena fördragsslutande staten och vid sin död bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium.

5. Om en sådan medborgare i den ena fördragsslutande staten, vilken medan han var bosatt i Finland har beviljats ålders-, invalid- eller familjepension, senare bosätter sig i Canada, betalas pensionen till honom till Canada, om han sedan han fyllde 16 år har varit bosatt i Finland i en följd minst tre år.

## Artikel X.A

*Förmåner enligt arbetspensionssystemet*

1. Om inte annat bestäms i denna artikel, tillämpar den behöriga finländska försäkringsanstalten Finlands lagstiftning när den bestämmer om rätten till en förmån enligt arbetspensionssystemet och om förmånsbeloppet.

2. Om en person som blir arbetsförmögen eller dör, inte uppfyller det villkor rörande boendeperiod som enligt Finlands arbetspen-

## Article X

*Benefits under the National Pensions Scheme*

1. Entitlement to and payment of a pension under the *National Pensions Act* and the *Survivors' Pensions Act* shall, in respect of a citizen of a Party residing in the territory of a Party, be determined according to the provisions of this Article.

2. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to an old age pension if he or she has resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16.

3. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to a widow's or widower's pension if he or she and the deceased spouse have resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16, and the deceased spouse was a citizen of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death.

4. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to an orphan's pension if the deceased parent had resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16, and was a citizen of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death.

5. If an old age, disability or survivor's pension is granted to a citizen of a Party while residing in Finland and he or she subsequently takes up residence in Canada, that person shall be entitled to receive that pension in Canada if he or she had resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16.

## Article X.A

*Benefits under the Employment Pensions Scheme*

1. Unless otherwise provided in this Article, the competent institution of Finland shall apply the legislation of Finland for the purpose of determining entitlement to a benefit under the *Employment Pensions Scheme* and the amount of that benefit.

2. If a person who becomes disabled or dies does not fulfil the condition relating to residence under the Finnish legislation con-

sionslagstiftning krävs för förvärvande av rätt till återstående tid, beaktas härvid perioder som räknas till godo enligt Canadas arbetspensionssystem i detta syfte som om dessa hade uppfyllts i Finland, förutsatt att boendeperioderna inte sammanfaller.

3. Om sysselsättning eller företagarverksamhet i Finland har upphört och pensionen enligt Finlands arbetspensionslagstiftning inte längre innehåller rätt till återstående tid och om ett till förmån berättigande pensionsfall inträffar medan sysselsättning eller företagarverksamhet som omfattas av Canadas arbetspensionssystem pågår, beaktar den behöriga finländska försäkringsanstalten de perioder som räknas till godo enligt Canadas arbetspensionssystem för uppfyllande av villkoret rörande återstående tid.

4. I samtliga fall på vilka bestämmelserna i stycke 2 eller 3 i denna artikel tillämpas, beräknar den behöriga finländska försäkringsanstalten förmånsbeloppet enligt följande:

a) Beloppet av en förmån som grundar sig på faktiska perioder som räknas till godo enligt Finlands lagstiftning beräknas i enlighet med vad som stadgas i Finlands arbetspensionslagstiftning.

b) Beloppet av en förmån som grundar sig på tiden mellan pensionsfallet och pensionsåldern beräknas genom att de faktiska perioder som räknas till godo enligt Finlands arbetspensionslagstiftning sätts i proportion till 480 månader."

#### Artikel XI

1. Tillgodoräknliga perioder som fullgjorts innan protokollet trädde i kraft beaktas vid bestämmandet av rätt till sådan förmån enligt överenskommelsen som ändrats genom protokollet.

2. Protokollet berättigar inte till utfående av hel eller partiell förmån för tiden innan protokollet trädde i kraft.

3. Förmåner enligt den överenskommelse som ändrats genom protokollet beviljas även på grundval av pensionsfall som inträffat innan protokollet trädde i kraft.

4. Bestämmelserna i protokollet får inte leda till att en förmån som beviljats enligt de bestämmelser som tidigare tillämpats minskar eller upphör.

5. På förmånstagarens begäran ändras en

cerning the *Employment Pensions Scheme* for the purpose of meeting the requirement regarding the future period, creditable periods under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account for that purpose as though they were periods completed in Finland, provided that they do not overlap.

3. If employment or self-employment in Finland has terminated and the pension according to the Finnish legislation concerning the *Employment Pensions Scheme* no longer includes the future period, and if the contingency giving rise to a benefit occurs during employment or self-employment subject to the *Canada Pension Plan*, creditable periods under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account by the competent institution of Finland for the purpose of meeting the requirement regarding the future period.

4. In any case in which paragraph 2 or 3 of this Article applies, the competent institution of Finland shall calculate the amount of the benefit as follows:

(a) The amount of the benefit based on the actual creditable periods under the legislation of Finland shall be calculated according to the provisions of the Finnish legislation concerning the *Employment Pensions Scheme*.

(b) The amount of the benefit based on the period between the occurrence of the contingency and the pensionable age shall be prorated based on the ratio between the actual creditable periods under the Finnish legislation concerning the *Employment Pensions Scheme* and 480 months."

#### Article XI

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Protocol shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement as amended by this Protocol.

2. This Protocol shall not confer any right to receive payment of a benefit, or of part of a benefit, for a period before the date of entry into force of this Protocol.

3. Benefits under the Agreement as amended by this Protocol shall also be granted in respect of contingencies that occurred before the date of entry into force of this Protocol.

4. A benefit granted under the provisions previously applied shall not be subject to reduction or cancellation as a result of any provision of this Protocol.

5. A benefit granted under the provisions

förmån enligt de tidigare tillämpade bestämmelserna till en förmån enligt de bestämmelser i överenskommelsen som ändrats genom protokollet.

6. Om en förmånsansökan i enlighet med den ena fördragsslutande partens lagstiftning är anhängig när protokollet träder i kraft och om den behöriga försäkringsanstalten i den ena fördragsslutande staten senare beslutar att sökanden är berättigad till förmånen både för tiden innan protokollet trädde i kraft och för tiden därefter, beräknar den behöriga försäkringsanstalten beloppet av den förmån som skall betalas ut enligt följande:

a) beloppet av en förmån som betalas ut för tiden innan protokollet trädde i kraft beräknas i enlighet med de tidigare tillämpade bestämmelserna; och

b) beloppet av en förmån som betalas ut för tiden efter det att protokollet trädde i kraft beräknas på nytt i enlighet med bestämmelserna i den genom protokollet ändrade överenskommelsen, förutsatt att den sålunda beräknade förmånen är fördelaktigare för förmånstagaren än den på basis av de tidigare tillämpade bestämmelserna beräknade förmånen.

#### Artikel XII

I slutprotokollet ändras:

a) stycke 1 punkt b genom att orden "stycke 2" utgår;

b) stycke 3 genom att punkt c utgår och ersätts med följande stycke:

"Om en arbetstagare utsänds från den ena fördragsslutande partens territorium för att arbeta på den andra partens territorium på det sätt som avses i artikel V stycke 2 i överenskommelsen, betalas för inkomsten av detta arbete inte försäkringsavgifter enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning,";

och

c) stycke 4 genom att orden "Artikel IV" och "stycke 1" utgår.

#### Artikel XIII

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den fjärde månaden efter den månad under vilken de fördragsslutande parterna får skriftligt meddelande från varandra att de uppfyllt alla legislativa krav för protokollets ikraftträdande.

previously applied shall, at the request of the beneficiary, be converted to a benefit determined in conformity with the provisions of the Agreement as amended by this Protocol.

6. If, upon the entry into force of this Protocol, an application for a benefit under the legislation of a Party is pending, and if the competent institution of that Party subsequently determines that the applicant is entitled to that benefit both for a period before the date of entry into force of this Protocol and for a period after that date, that competent institution shall calculate the amount of benefit payable as follows:

(a) for any period before the date of entry into force of this Protocol, the amount of benefit payable shall be determined in conformity with the provisions previously applied; and

(b) for any period after the date of entry into force of this Protocol, the amount of benefit payable shall be re-determined in conformity with the provisions of the Agreement as amended by this Protocol, provided that the benefit, when so calculated, is more advantageous to the beneficiary than the benefit calculated under the provisions previously applied.

#### Article XII

The Final Protocol is amended by:

(a) deleting, in sub-paragraph 1(b), the words "paragraph 2 of";

(b) deleting sub-paragraph 3(c) and substituting the following sub-paragraph in its place:

"where an employed person is sent from the territory of one Party to perform services in the territory of the other Party as referred to in paragraph 2 of Article V of this Agreement, no contributions shall be payable under the legislation of the other Party in respect of earnings from that employment.";

and

(c) deleting, in paragraph 4, the words "Article IV and paragraph 1 of".

#### Article XIII

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this

2. Sedan protokollet trätt i kraft avses med hänvisningar i överenskommelsen, slutprotokollet eller detta protokoll till "denna överenskommelse" den genom protokollet ändrade överenskommelsen.

3. Om inte annat följer av stycke 4 i denna artikel, är protokollet i kraft tills vidare.

4. Om överenskommelsen upphör att gälla till följd av förfarande enligt artikel XXI stycke 2 i överenskommelsen, upphör även protokollet att gälla räknat från samma tidpunkt som överenskommelsen upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

Uppgjord i Ottawa den 2 november 1994 i två exemplar på finska, engelska och franska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Jorma Huuhtanen

För Canadas regering

Lloyd Axworthy

Protocol.

2. On the entry into force of this Protocol, any reference in the Agreement, the Final Protocol or this Protocol to "this Agreement" shall be taken to mean the Agreement as amended by this Protocol.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall remain in force without any limitation on its duration.

4. In the event of the denunciation of the Agreement through the application of paragraph 2 of Article XXI thereof, this Protocol shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in two copies at Ottawa, this 2nd day of November, 1994, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland

Jorma Huuhtanen

For the Government of Canada

Lloyd Axworthy



## ÄNDRING

## AVENANT

## av avtalsregleringen mellan Finland och Québec om social trygghet

## à l'entente en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement du Québec

Republiken Finlands regering och Québecs regering,

som hoppas att stärka dessa länders samarbete inom området för social trygghet och därför

hyser förhoppning om en ändring den i Québec den 30 oktober 1986 mellan Finland och Québec undertecknade avtalsregleringen om social trygghet, (nedan "avtalsregleringen"),

har kommit överens om följande:

## Artikel 1

Artikel 1 i avtalsregleringen ändras genom att punkt d ersätts med följande nya punkt:

"d) "förmån": pension, understöd eller varje annan penning- eller vårdförmån enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning, inbegripet alla däri ingående utvidgningar, tillägg och förhöjningar;"

## Artikel 2

Artikel 2 i avtalsregleringen ändras genom att punkt b ersätts med följande nya punkt:

"b) i fråga om Finland:

- i) lagstiftning angående arbetspensionssystemet,
- ii) lagstiftning angående olycksfallsförsäkringssystemet och yrkessjukdomsförsäkringssystemet,

- iii) lagstiftning angående det offentliga hälso- och sjukvårdssystemet,
- iv) lagstiftning angående sjukförsäkringssystemet, med undantag av moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenning och
- v) lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift."

## Artikel 3

Artikel 4 i avtalsregleringen ändras genom att punkt d ersätts med följande nya punkt:

"d) andra personer som omfattas eller har omfattats av någondera fördragsslutande partens lagstiftning eller som har förvärvat rät-

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Québec

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de la sécurité sociale et, à cette fin,

Souhaitant modifier l'Entente en matière de sécurité sociale qu'ils ont signée à Québec le 30 octobre 1986, (dans cet Avenant, ci-après appelée l'«Entente»);

Sont convenus des dispositions suivantes:

## Article 1

L'article 1 de l'Entente est modifié par le remplacement du sous-paragraphe d) par le suivant:

«d) «prestation»: une pension, une allocation ou une autre prestation en espèces ou en nature prévue par la législation de chaque Partie, y compris tout complément, supplément ou majoration;».

## Article 2

L'article 2 de l'Entente est modifié par le remplacement du sous-paragraphe b) par le suivant:

«b) pour la Finlande:

- i) la législation relative au Régime de pensions du travail,
- ii) la législation relative au Régime d'assurance des accidents du travail et au Régime d'assurance des maladies professionnelles,
- iii) la législation relative au Régime général des soins de santé,
- iv) la législation relative au Régime d'assurance maladie à l'exception des allocations maternelles, paternelles et parentales,
- v) la Loi sur les cotisations de sécurité sociale de l'employeur.».

## Article 3

L'article 4 de l'Entente est modifié par le remplacement du sous-paragraphe d) par le suivant:

«d) à toute autre personne qui est ou a été soumise à la législation d'une Partie ou qui a acquis des droits en vertu de cette législa-

tigheter enligt dess lagstiftning."

#### Artikel 4

Artikel 5 i avtalsregleringen ändras genom att stycke 1 ersätts med följande nya stycke:

"1. Om inte annat bestäms i avtalsregleringen:

a) behandlas, vid tillämpning av Québecs lagstiftning, alla i artikel 4 avsedda personer jämbördigt med partens medborgare; och

b) behandlas, vid tillämpning av Finlands lagstiftning, alla personer som är bosatta på någondera fördragsslutande partens territorium och som avses i artikel 4 jämbördigt med partens medborgare."

#### Artikel 5

Artikel 7 i avtalsregleringen ändras:

a) genom att stycke 1 ersätts med följande nya stycke:

"1. En person som omfattas av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och som arbetar för en arbetsgivare som verkar inom denna parts territorium och som sänds ut för att tillfälligt arbeta på den andra partens territorium hos samma eller en denna närstående arbetsgivare, omfattas i fråga om detta arbete alltså, men högst 36 månader efter utsändandet, av den förstnämnda partens lagstiftning. Detsamma gäller den utsändas medföljande make och försörjningstagare, förutsatt att dessa inte på grundval av arbete på den sistnämnda partens territorium omfattas av denna parts arbetspensionssystem."

b) genom att siffran "24" i stycke 2 ersätts med siffran "36"; och

c) genom att i stycke 2 efter orden "parternas behöriga myndigheter" tillägga orden "eller av dem därtill befullmäktigade anstalter".

#### Artikel 6

Artikel 10 i avtalsregleringen ändras genom att efter orden "De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter" tillägga orden "eller av dem befullmäktigade anstalter".

#### Artikel 7

Artikel 13 i avtalsregleringen ersätts med följande nya artikel:

tion.».

#### Article 4

L'article 5 de l'Entente est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

«1. Sauf disposition contraire de l'Entente:

a) les personnes désignées à l'article 4 reçoivent, dans l'application de la législation du Québec, le même traitement que les ressortissants de cette Partie;

b) les personnes désignées à l'article 4 qui résident sur le territoire d'une des Parties reçoivent, dans l'application de la législation de la Finlande, le même traitement que les ressortissants de cette Partie.».

#### Article 5

L'article 7 de l'Entente est modifié:

a) par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

«1. Une personne soumise à la législation d'une Partie et travaillant pour un employeur sur le territoire de cette Partie au moment où elle est détachée par ce dernier pour travailler temporairement pour ce même employeur ou pour un employeur affilié sur le territoire de l'autre Partie continue, en ce qui a trait à ce travail, d'être soumise à la législation de la première Partie tout comme le conjoint et les personnes à charge qui l'accompagnent, pourvu qu'ils ne travaillent pas et ne soient pas soumis au Régime de pensions du travail de l'autre Partie, jusqu'à l'expiration du trente-sixième (36) mois de détachement.»;

b) par le remplacement, dans le paragraphe 2, des mots «vingt-quatre» par les mots «trente-six (36)»;

c) par l'insertion, dans le paragraphe 2 et après les mots «les autorités compétentes des deux Parties», des mots «ou les institutions qu'elles désignent».

#### Article 6

L'article 10 de l'Entente est modifié par l'insertion, après les mots «Les autorités compétentes des deux Parties», des mots «ou les institutions qu'elles désignent».

#### Article 7

L'article 13 de l'Entente est remplacé par le suivant:

## "Artikel 13

1. Om inte annat bestäms i denna artikel, tillämpar den behöriga finländska försäkringsanstalten Finlands lagstiftning när den bestämmer om rätten till en förmån enligt arbetspensionssystemet och om förmånsbeloppet.

2. Om en person som blir arbetsförmögen eller dör, inte uppfyller det villkor rörande boendeperiod som enligt Finlands arbetspensionslagstiftning krävs för förvärvande av rätt till återstående tid, beaktas härvid perioder som räknas till godo enligt Québecs arbetspensionssystem i detta syfte som om dessa hade uppfyllts i Finland, förutsatt att boendeperioderna inte sammanfaller.

3. Om sysselsättning eller företagarverksamhet i Finland har upphört och pensionen enligt Finlands arbetspensionslagstiftning inte längre innehåller rätt till återstående tid och om ett till förmån berättigande pensionsfall inträffar medan sysselsättning eller företagarverksamhet som omfattas av Québecs arbetspensionssystem pågår, beaktar den behöriga finländska försäkringsanstalten de perioder som räknas till godo enligt Québecs arbetspensionssystem för uppfyllande av villkoret rörande återstående tid.

4. I samtliga fall på vilka bestämmelserna i stycke 2 eller 3 i denna artikel tillämpas, beräknar den behöriga finländska försäkringsanstalten förmånsbeloppet enligt följande:

a) Beloppet av en förmån som grundar sig på faktiska perioder som räknas till godo enligt Finlands lagstiftning beräknas i enlighet med vad som stadgas i Finlands arbetspensionslagstiftning.

b) Beloppet av en förmån som grundar sig på tiden mellan pensionsfallet och pensionsåldern beräknas genom att de faktiska perioder som räknas till godo enligt Finlands arbetspensionslagstiftning sätts i proportion till 480 månader."

## Artikel 8

Artikel 15 i avtalsregleringen ändras:

a) genom att i punkt a efter orden "Olycksfallsförsäkringsanstalternas förbund" tilläggs orden "eller en av detta förbund förordnad försäkringsanstalt"; och

b) genom att efter punkt b tillägga följande nya punkt:

## «Article 13

1. Sauf disposition contraire du présent article, l'institution compétente de la Finlande applique la législation finlandaise pour déterminer le droit à une prestation en vertu du Régime de pensions du travail et le montant de cette prestation.

2. Si une personne qui devient invalide ou décède ne remplit pas la condition de résidence en vertu de la législation finlandaise relative au Régime de pensions du travail pour satisfaire à l'exigence quant à la période future, les périodes d'assurance en vertu du Régime de rentes du Québec sont considérées à cette fin comme des périodes accomplies en Finlande, pourvu qu'elles ne se superposent pas.

3. Si une personne ne travaille plus pour autrui ou à son compte en Finlande, que la pension à laquelle elle aurait droit en vertu de la législation finlandaise relative au Régime de pensions du travail ne comprend pas la période future et que le risque survient au moment où elle occupe un travail pour autrui ou à son compte assujéti à la Loi sur le Régime de rentes du Québec, les périodes d'assurance en vertu du Régime de rentes du Québec sont prises en compte par l'institution compétente de la Finlande pour satisfaire à l'exigence quant à la période future.

4. Lorsque les paragraphes 2 ou 3 s'appliquent, l'institution compétente de la Finlande détermine le montant de la prestation comme suit:

a) Le montant de la prestation basé sur les périodes d'assurance effectives en vertu de la législation de la Finlande est déterminé selon les dispositions de la législation finlandaise relative au Régime de pensions du travail.

b) Le montant de la prestation basé sur la période se situant entre la survenance du risque et l'âge de la retraite est calculé en proportion des périodes d'assurance effectives en vertu de la législation finlandaise relative au Régime de pensions du travail sur quatre cent quatre-vingts (480) mois.»

## Article 8

L'article 15 de l'Entente est modifié:

a) par l'insertion, dans le sous-paragraphe a) et après les mots «Fédération des institutions d'assurance accident», des mots «ou l'institution d'assurance qu'elle désigne»;

b), du sous-paragraphe suivant:

"c) bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte om avsikten med vistelsen på den ena fördragsslutande partens territorium är erhållandet av vårdförmåner, om personen i fråga kan få motsvarande sjukvård på den andra partens territorium".

#### Artikel 9

Efter artikel 16 i avtalsregleringen tilläggs följande nya artikel:

#### "Artikel 16A

1. Om en person som insjuknat i en yrkes sjukdom har bedrivit sådan verksamhet som omfattas av vardera fördragsslutande partens lagstiftning och denna verksamhet sannolikt kan ha orsakat sjukdomen, beviljas förmåner som han eller hans förmånstagare eventuellt är berättigade till endast i enlighet med den senaste fördragsslutande partens lagstiftning.

2. Om det i enlighet med den senaste fördragsslutande partens lagstiftning dock inte föreligger rätt till förmån, överflyttar denna parts försäkringsanstalt ansökningsen till den första partens försäkringsanstalt som prövar fallet i enlighet med sin egen lagstiftning."

#### Artikel 10

Artikel 19 i avtalsregleringen ändras:

a) genom att orden "sjukhus- och folkhälso- lagstiftningen" i stycke 2 ersätts med orden "hälso- och sjukvårdslagstiftningen"; och

b) genom att efter stycke 2 fogas följande nya stycke:

"3. I detta kapitel avses med begreppet "försäkrad" var och en som omedelbart innan han lämnade den fördragsslutande partens territorium var berättigad till förmåner enligt denna fördragsslutande parts lagstiftning antingen med stöd av egen eller härledd rätt. Bestämmelserna i detta kapitel tillämpas dock inte på en person som avses i artiklarna 8 och 9 eller på en sådan persons make och försörjningstagare."

#### Artikel 11

Artikel 20 i avtalsregleringen ändras:

a) genom att ordet "familjemedlemmar" ersätts med orden "make och försörjningstagare"; och

b) genom att till slutet av artikeln fogas följande mening: "Efter detta datum föreligger inte rätt till förmåner utgivna av den förstnämnda parten."

«c) Les dispositions du sous-paragraphe a) ne s'appliquent pas lorsque le séjour sur le territoire d'une Partie s'effectue dans le but de recevoir des prestations en nature et que ces prestations peuvent être dispensées sur le territoire de l'autre Partie.»

#### Article 9

Après l'article 16, l'article suivant est inséré:

#### «Article 16 A

1. Lorsqu'une personne ayant contracté une maladie professionnelle a exercé, selon la législation des deux Parties, une activité susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la personne ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement en vertu de la législation de la dernière de ces Parties.

2. Cependant, si aucune prestation ne peut être accordée en vertu de la législation de la dernière Partie, l'institution de cette Partie transmet la demande à l'institution de la première Partie qui étudie le cas selon les dispositions de sa propre législation.»

#### Article 10

L'article 19 de l'Entente est modifié:

a) par le remplacement, au paragraphe 2, des mots « de l'Hôpital général et de la Santé publique » par les mots « générale des soins de santé »;

b) par l'addition, après le paragraphe 2, du paragraphe suivant:

«3. Aux fins du présent chapitre, l'expression « personne assurée » désigne toute personne qui, immédiatement avant son départ pour le territoire de l'une des Parties, a droit aux prestations en vertu de la législation de l'autre Partie, que ce soit en sa qualité propre ou comme ayant droit. Toutefois, le présent chapitre ne s'applique pas à une personne visée aux articles 8 et 9, ni à son conjoint et à ses personnes à charge.»

#### Article 11

L'article 20 de l'Entente est modifié:

a) par le remplacement des mots « personnes à sa charge » par les mots « son conjoint et les personnes à charge »;

b) par l'addition, à la fin, de la phrase suivante: "Après cette date, elle n'a plus aucun droit à des prestations prévues à la législation de la première Partie."

## Artikel 12

Artikel 21 i avtalsregleringen ändras:

a) genom att i stycke 1 ordet "familjemedlemmar" ersätts med orden "make och försörjningstagare";

b) genom att till slutet av stycke 1 foga orden "under samma förutsättningar som personer bosatta på denna fördragsslutande parts territorium"; och

c) genom att styckena 2. och 3. ersätts med följande nya stycke:

"2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas också på utsända arbetstagare samt på studerande och personer som bedriver forskningsarbete på universitetsnivå eller efter doktorsdisputation eller som praktiserar inom utbildningsprogram vid ett college eller universitet och som under tillfällig vistelse är inskrivna i en läroinrättning på territoriet."

## Artikel 13

Artikel 22 i avtalsregleringen ändras genom att ordet "familjemedlemmar" ersätts med orden "make och försörjningstagare".

## Artikel 14

Artikel 23 i avtalsregleringen ändras:

a) genom att i stycke 1 orden "En försäkrads familjemedlem" ersätts med orden "En försäkrads make eller försörjningstagare";

b) genom att ordet "familjemedlem" i stycke 2. ersätts med orden "make eller försörjningstagare"; och

c) genom att ordet "boningsortens" i stycke 2. ersätts med orden "deras boningsorts".

## Artikel 15

Artikel 24 i avtalsregleringen ändras genom att stycke 1 ersätts med följande nya stycke:

"1. Den behöriga försäkringsanstalt som ger de sjukvårdsförmåner som avses i detta kapitel ansvarar för kostnaderna för dem."

## Artikel 16

1. Tillgodoräkneliga perioder som fullgjorts innan denna ändring trädde i kraft beaktas vid bestämmandet av rätt till förmån enligt den avtalsreglering som ändrats genom denna ändring.

2. Denna ändring berättigar inte till utfående av hel eller partiell förmån för tiden in-

## Article 12

L'article 21 de l'Entente est modifié:

a) par le remplacement, au paragraphe 1, des mots «membres de la famille» par les mots «le conjoint et les personnes à charge»;

b) par l'addition, à la toute fin du paragraphe 1, des mots «aux mêmes conditions que celles applicables aux résidents de cette Partie»;

c) par le remplacement des paragraphes 2 et 3 par le paragraphe suivant:

«2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux travailleurs détachés, aux étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement sur le territoire de séjour et aux personnes effectuant des recherches de niveau universitaire ou post-universitaire ou effectuant un stage dans le cadre d'un programme collégial ou universitaire.»

## Article 13

L'article 22 de l'Entente est modifié par le remplacement des mots «les membres de leur famille» par les mots «leur conjoint et les personnes à charge».

## Article 14

L'article 23 de l'Entente est modifié:

a) par le remplacement, dans le paragraphe 1, des mots «une personne à la charge d'une personne assurée» par les mots «le conjoint ou la personne à charge d'une personne assurée»;

b) par le remplacement, dans le paragraphe 2, des mots «personne à charge» par les mots «conjoint ou personne à charge».

c) par le remplacement, dans le paragraphe 2, des mots «le territoire» par les mots «leur territoire».

## Article 15

L'article 24 de l'Entente est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

«1. L'institution compétente qui sert les prestations en nature visées dans ce chapitre en assume les coûts.»

## Article 16

1. Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Avenant est prise en compte pour déterminer le droit à une prestation en vertu de l'Entente modifiée par cet Avenant.

2. Le présent Avenant n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation ou d'une partie

nan ändringen trädde i kraft.

3. Förmåner enligt den avtalsreglering som ändrats genom denna ändring beviljas även på grundval av förmånsfall som inträffat innan ändringen trädde i kraft.

4. Bestämmelserna i denna ändring får inte leda till att en förmån som beviljats enligt de tidigare tillämpade bestämmelserna i avtalsregleringen minskar eller upphör.

5. På förmånstagarens begäran ändras en förmån enligt de tidigare tillämpade bestämmelserna i avtalsregleringen till en förmån enligt den avtalsreglering som ändrats genom denna ändring.

6. Om en förmånsansökan i enlighet med den ena fördragsslutande partens lagstiftning är anhängig när denna ändring träder i kraft och om försäkringsanstalten i den ena fördragsslutande staten senare beslutar att sökanden är berättigad till förmånen både för tiden innan ändringen trädde i kraft och för tiden därefter, beräknar den behöriga försäkringsanstalten beloppet av den förmån som skall betalas ut enligt följande:

a) beloppet av en förmån som betalas ut för tiden innan denna ändring trädde i kraft beräknas i enlighet med de tidigare tillämpade bestämmelserna i avtalsregleringen; och

b) beloppet av en förmån som betalas ut för tiden efter det att denna ändring trädde i kraft beräknas på nytt i enlighet med bestämmelserna i den genom ändringen ändrade avtalsregleringen, förutsatt att den sålunda beräknade förmånen är fördelaktigare för förmånstagaren än den på basis av de tidigare tillämpade bestämmelserna i avtalsregleringen beräknade förmånen.

#### Artikel 17

1. Vardera fördragsslutande parten meddelar den andra parten att dess interna åtgärder för denna ändrings ikraftträdande har genomförts.

2. Om inte annat bestäms i stycke 3 är denna ändring i kraft tills vidare räknat från den ikraftträdelsedag som bestäms genom skriftväxling mellan de fördragsslutande parterna.

3. Om avtalsregleringen upphör att gälla till följd av tillämpning av artikel 35 stycke

de prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Les prestations en vertu de l'Entente modifiée par le présent Avenant sont également payables à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Avenant.

4. Une prestation accordée en vertu des dispositions de l'Entente appliquées antérieurement ne peut être réduite ou annulée par aucune des dispositions du présent Avenant.

5. Une prestation accordée en vertu des dispositions de l'Entente appliquées antérieurement est transformée, à la demande du bénéficiaire, en une prestation calculée selon les dispositions de l'Entente modifiée par cet Avenant.

6. Si, à la date d'entrée en vigueur du présent Avenant, une demande de prestation en vertu de la législation d'une Partie est en suspens, et que l'institution compétente de cette Partie détermine par la suite que le requérant a droit à une prestation à la fois avant et après la date d'entrée en vigueur de l'Avenant, l'institution compétente détermine le montant de la prestation payable comme suit:

a) le montant de la prestation payable pour toute période accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Avenant est déterminé conformément aux dispositions de l'Entente appliquées antérieurement;

b) le montant de la prestation payable pour toute période postérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Avenant est déterminé de nouveau conformément aux dispositions de l'Entente modifiée par cet Avenant pourvu que la prestation ainsi calculée soit plus avantageuse pour le bénéficiaire que si elle était calculée en vertu des dispositions de l'Entente appliquées antérieurement.

#### Article 17

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Avenant est conclu pour une durée indéfinie à compter de la date de son entrée en vigueur laquelle est fixée par échange de lettres entre les Parties.

3. En cas de dénonciation de l'Entente en vertu du paragraphe 2 de l'article 35, le pré-

2, upphör även denna ändring att gälla räknat från samma datum som avtalsregleringen upphör att gälla.

Uppgjord i Quebec den 12 juli 1995 i två exemplar på finska och franska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Erik Heinrichs

För Québécois regering

Jean-Bernard Landry

sent Avenant est également dénoncé et prend fin à la même date que l'Entente.

Fait à Québec, le 12 juillet 1995, en double exemplaire, en langue finnoise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Erik Heinrichs

Pour le Gouvernement du Québec

Jean-Bernard Landry

